



ROTARY CLUB DE BEYROUTH (1931)

Premier club du Liban - Doyen du District 2452



Le Bulletin

Volume 85 N°29

Année Rotarienne 2015 – 2016

Réunion du Lundi 25 Janvier 2016

Président du R.I. : **K.R. Ravindran**

Gouverneur du District : **Mustapha Nasereddine**

Délégué du Gouverneur : **Kamal Katra**

Assistant du Gouverneur : **Simon Daniel**

Président du RC Beyrouth: **Pierre Debahy**

Secrétaire du RC Beyrouth : **Zouheir Bizri**

Devise du Président du RI et du Club pour l'année 2015-2016

« Faire don de soi au monde »

Le Protocole

Ont assisté à la réunion :

24 Rotariens du Club

ABBOUD Nabil	BTEISH Mansour	EL SOLH A. Salam (PP)	MAHMASSANI Malek (PP)
AMATOURY Antoine	CHERFAN Aïda	FAWAZ Fawaz	METNI Gabriel
ASHI Roger	CHOUERI Nicolas (PP)	FAYAD Halim (PP)	NASR Elias
BASSOUL Aziz (PP)	CODSI Reine (PP)	GHAZIRI Habib (PP)	SAWAYA Assaad (PP)
BIZRI Zouheir (PN)	DAOU Aïda	HAFEZ Antoine (IPP)	SAYDE Maurice (PP)
BOULOS Rosy	DEBAHY Pierre (P)	KANAAN Pierre (PP)	TABBARAH Ahmad

Deux Rotaractiennes:

May Bou Nassif et Tara Daoud du Rotaract Club de Beyrouth/USJ

Deux invités

M. Nadim Abourizk, notre conférencier, invité du Club

Madame Rima Tabbarah, épouse de Ahmad Tabbarah

Le Secrétaire a reçu :

La carte de compensation de

Joëlle Cattan qui a visité le RC de la Puntilla en Équateur le 5 janvier 2016

Les messages d'excuses :

En voyage : PP Savia Kaldany, PP Samir Hammoud, Rita Méouchy (2 semaines), Gabriel Gharzouzi

Empêchement : PP Meguerditch Bouldoukian, PP Mohamad Fawaz, PE Toufic Aris, Rima Bikhazi Azar, Joëlle Cattan, Robert Arab, André Boulos, Walid Dabbagh, Raymond Jabre, Nabil Kronfol, Samir Nasr

Prochains évènements du Club

- Lundi 1^{er} février 2016 à 12h30 – Réunion Statutaire au siège des Restos du Cœur à Sin el Fil;
- Vendredi 5 février 2016 à 20h30 – Concert Exceptionnel de l'Orchestre Philharmonique du Liban en l'Eglise St Joseph des Pères Jésuites, Rue Monnot;
- Lundi 8 février 2016 à 13h30 – Conférence de Dr Maroun Karam, Professeur titulaire de Radiologie et de Médecine Nucléaire, sur « Radiation dans la vie quotidienne et radiation médicale : préjugés et faits »
- Lundi 29 février 2016 à 20h – Dîner-Anniversaire du Club à l'hôtel Le Bristol.

Le Courrier

- Lundi 1^{er} février 2016 à 21h30 – Soirée « Paris je t'aime » organisée par le Rotaract Club Beyrouth/USJ au Caprice, au profit de la « Lebanese Food Bank »
- Samedi 30 avril 2016 - Jubilé des Rotariens à la place Saint Pierre de Rome où le Pape François célébrera une messe pour les Rotariens ; pour plus d'informations, visitez le site web [Jubilé des Rotariens](#). Les inscriptions sont ouvertes depuis le 18 janvier 2016.
- Calendrier des évènements de tous les Rotary Clubs du Liban, envoyé par PP Samar Saab

Compte-Rendu de la Réunion Statutaire

Le Président Pierre Debahy a ouvert la séance en souhaitant la bienvenue à notre conférencier, Nadim Aboirizk, vice président du conseil municipal de Beyrouth.

Il a tout de suite cédé la parole au Chef du Protocole qui, après avoir souhaité la bienvenue à tous les présents, a annoncé les prochains événements du Club ainsi que le courrier reçu. Avant de conclure, Aida Cherfan a invité les Rotaractiennes du Rotact Club Beyrouth/USJ à présenter leur projet du 1^{er} février 2016 : soirée organisée par leur club au profit de la Lebanese Food Bank. Tara et May ont tenu à inviter personnellement les Rotariens du RCB à participer à cet événement.

Après le repas, la PP Reine Codsí a présenté avec beaucoup d'enthousiasme Nadim Abourizk, venu nous parler des espaces publics dans la ville de Beyrouth ; une ville qui est, dit-elle, systématiquement envahie par le béton ; et elle se demande : Qu'en est-il des espaces verts ?
(Présentation de M. Nadim Abourizk en Annexe 1)



N. Abourizk - qui a choisi de s'exprimer en arabe - est architecte ; vice président du conseil municipal de Beyrouth, il est également président de la commission de planification urbaine de la ville de Beyrouth.

À l'aide d'un powerpoint (**Voir Annexe 3**), il a présenté les différentes études préparées en vue de palier l'absence d'espaces verts dans la ville : ces études envisagent le développement et la réhabilitation des parcs publics déjà existants comme par exemple : Horsh Beyrouth et le parc de Beyrouth (hippodrome). M. Abourizk a souhaité exposer plusieurs projets dont certains sont encore en cours d'étude alors que d'autres sont déjà en phase de pré-exécution. **(Conférence traduite en français en Annexe 2)**

Certaines images proposées par notre conférencier - et qui simulent le futur aspect de la réalisation de ces projets - ont été vivement applaudies par l'assistance.



Avant de lever la séance à 15 heures, Pierre Debahy a remercié N. Abourizk pour son excellente présentation et lui a remis le livre du 75^{ème} anniversaire du RCB et de l'histoire de la ville de Beyrouth ainsi que les trois derniers rapports annuels de notre Club.

Pour celles et ceux qui ont souhaité assister au débat, une session questions/réponses a suivi :

Question 1 Ahmad Tabbara : J'ai plusieurs questions à poser :

- a- La municipalité de Beyrouth avait bien annoncé que *le Musée – Beit Beyrouth*, serait fin prêt pour décembre 2015. Qu'en est-il de cette date butoir ?
- b- Pourquoi la municipalité de Beyrouth tient à entretenir tous ces chevaux (en bien pauvre état d'ailleurs) à l'hippodrome ? Vous savez pertinemment bien que l'hippodrome fonctionne au ralenti ; pourquoi ne pas les garder à la Bekaa ?

- c- Vous avez réussi à déléguer la réhabilitation du jardin de Sanayeh, et les résultats sont bons. La municipalité ne peut-elle pas compter sur elle-même ?
- d- Le dossier des déchets traîne toujours. Pourquoi ? Où sont votre responsabilité et votre autorité dans ce conseil municipal ? Il est évident que quand le chef de la municipalité est géographiquement aussi loin du chef du cadastre, dont il dépend, il vous est impossible d'avancer dans les projets que vous entreprenez. N'est-ce pas la raison de tous ces manquements ?



Réponse de N. Abou Rizk:

- a- Vous avez bien raison, l'ouverture de *Beit Beyrouth* a été ajournée pour juin 2016. L'exécution est terminée ; cependant ce musée n'a pas été conçu pour fonctionner comme un musée traditionnel. C'est un musée qui prévoit un programme culturel interactif. Nous avons chargé M. Sami el-Masri (la société ONDA) de développer un programme culturel sur cinq ans. Le contrat n'a pas encore été signé... Nous devons patienter et inaugurer ce musée quand le programme culturel, qui en sera le moteur, sera applicable. Je vous invite d'ailleurs à visiter les lieux : c'est un vrai bijou architectural.
- b- L'hippodrome de Beyrouth fait partie de l'héritage de notre capitale et le restera. Par le passé il comprenait un casino (résidence actuelle de l'ambassadeur de France) ; les chevaux étaient élevés dans la Bekaa et étaient reconduits à Beyrouth selon le programme des courses ; voilà pourquoi les *boxes* existent toujours... L'hippodrome doit être à Beyrouth. Il y en a d'ailleurs quatre dans la ville de Paris.
- c- Quant à la lenteur dans l'exécution des projets et l'interruption constante des travaux, elles sont bien dues à la présence, je l'avoue, de problèmes dans le rouage administratif : principalement le chevauchement des prérogatives du chef de la municipalité et celles du chef du cadastre. La municipalité de Beyrouth, contrairement aux autres municipalités, n'a pas de pouvoir exécutif. Les choses sont beaucoup plus compliquées qu'on ne le pense. Dans le cas d'une adjudication, les formalités et les documents requis sont tels, que les préparations s'éternisent... Nous avons réussi dans l'aménagement des jardins publics car nous avons collaboré avec le secteur privé (jardin de Sanayeh, jardin St Nicolas, jardin de Sioufi, ...). C'était à chaque fois des dons qui nous ont permis de contourner les obstacles de la routine administrative sus-mentionnés. Nous avons une trentaine de projets en suspens pour ces mêmes raisons.
- e- Le dossier des déchets n'est pas de notre ressort. Récemment le projet nous a été délégué ; il est en cours d'étude afin de trouver une solution de recyclage d'ici 18 mois à Beyrouth même.

Question 2 Ahmad Tabbara : Est-il vrai que vous avez acheté des terrains pour aménager des parkings ?

Réponse : En effet, nous avons acquis quatre terrains : deux terrains - à Hamra et à Achrafieh - qui seront aménagés pour accueillir des espaces de stationnement publics et sous-terrains ; cependant ces projets doivent être étudiés minutieusement car il faudra en contrôler les entrées et les sorties. Par contre l'idée principale serait de créer un système de transport public organisé et fiable. Quant aux deux autres terrains : l'un sera aménagé pour accueillir un marché de fruits et de légumes et nous avons prévu de construire dans l'autre - à Choueifat - un abattoir.

Question du PP Halim Fayad : Vous avez dit que le secteur privé ne fait pas confiance au conseil municipal. Que pensez-vous du conseil municipal ; je vous demande votre opinion avant que vous n'en faisiez partie : de 2004 à 2010 ?

Réponse : En fait j'ai dit que le secteur privé ne fait pas trop confiance à toutes les institutions de l'Etat pour les raisons que vous connaissez tous. Eh bien ma réponse serait la même aujourd'hui. Il y a d'excellents éléments au siège du conseil municipal et un moteur qui travaille sans répit, mais malheureusement, les résultats ne sont pas toujours à la hauteur de nos aspirations pour les raisons que nous avons déjà citées. C'est très regrettable.



Annexe 1 - Présentation de M. Nadim Abourizk par PP Reine Codsí

La ville de Beyrouth a été marquée par 15 années de guerre et remodelée par des initiatives majoritairement privées. Aujourd'hui quand on parle de Beyrouth, on pense à une ville où le béton domine, où les immeubles montent de plus en plus haut, où les espaces verts sont peu nombreux. Que sont devenus nos espaces publics ? Les malls les ont-ils remplacés ?

Notre éminent conférencier de ce jour, Vice-Président du Conseil Municipal de Beyrouth, va nous entretenir de ce sujet qui nous tient à cœur.

Nadim est architecte, diplômé de l'AUB en 1981.

Il est Partenaire et chef du département d'architecture chez *Samir Khairallah & Partners*, une multinationale opérant au Liban et au Moyen-Orient .

Il a été Professeur à l'AUB à l'école d'architecture de 1989 à 1992, et membre actif de l'Association Mondiale des Ingénieurs et Architectes de l'AUB de 2010 à 2012.

Il est actuellement membre du conseil de l'hôpital St. Georges et de la *Fondation Kafaat* ; et depuis juin 2010, Vice-Président du Conseil Municipal de Beyrouth et Président de la Commission de Planification Urbaine.

Je laisse la parole à Nadim Abourizk.

Annexe 2 - Conférence de M. Nadim Abourizk - Les Espaces Publics

Projet 1 : Parc Central : Hippodrome de Beyrouth

Le parc de Beyrouth a une superficie de 200,000 mètres carrés et appartient à la municipalité de Beyrouth. Cet espace a énormément souffert durant les années de guerre et d'après-guerre : délabrement total et absence quasi-totale d'entretien. Cet espace fait partie de notre patrimoine et il n'est pas question de le laisser fermé au public.

Pour cela notre projet consiste en la création d'un *Parc Central* où se dérouleront des activités tous les jours de la semaine : des activités en rapport avec l'environnement ainsi que des activités sportives. Un point d'eau est prévu, entouré de restaurants ; un terrain de golf, un club d'équitation, et un espace pour accueillir des concerts musicaux. Le but est d'en faire une attraction touristique pour tout le Moyen-Orient .

Ce projet a bénéficié de l'assistance de la région Île-de-France : un groupe d'architectes et de paysagistes français et libanais ont œuvré à transformer cet espace en un lieu de divertissement, de détente et d'activités socio-culturelles. L'entrée sera libre et l'interdiction de fumer sera rigoureusement mise en vigueur.

Nous sommes sur le point de déléguer les différentes étapes de ce grand projet aux entreprises sélectionnées lors des différents appels d'offres.

Comme vous le savez le parc de l'hippodrome est adjacent à Horsh Beyrouth. La rue Omar Beyhum – actuelle - était un passage à l'intérieur du parc. Notre projet prévoit un pont qui relie ces deux espaces afin de réaménager le passage piéton disparu...

Projet 2 : Horsh Beyrouth et Jardin Botanique

Un espace fermé au public depuis de très longues années. Il y a eu une collaboration de grande envergure avec la France afin de le réhabiliter. Des études ont été faites mais l'absence d'infrastructure de base a empêché la réalisation de ce projet. Il nous est impossible de l'ouvrir au public avec si peu de moyens de sécurité à disposition.

Notre projet est de déléguer sa gestion et son entretien à des compagnies spécialisées du secteur privé tout en gardant cet espace sous la supervision de la municipalité de Beyrouth. Un cahier des charges a été élaboré suivi d'un appel d'offres.

L'espace sera divisé en trois parties qui entoureront un point d'eau : *Musical Fountain*.

- Un espace sera consacré aux activités culturelles : surfaces d'expositions et amphithéâtre
- Un espace vert pour les promeneurs (living room)
- Un espace pour les activités sportives

Une grande surface est prévue pour le stationnement de voitures ainsi qu'un passage pour cyclistes. L'entrée sera gratuite et l'interdiction de fumer y sera rigoureusement observée.

Sur un espace de 40,000 m² dans la zone consacrée aux activités culturelles, il y a eu un accord de collaboration avec la ville de Genève pour la création d'un jardin botanique. Une commission mixte a été formée dans laquelle des représentants de plusieurs universités ont été inclus car ce projet se veut avant tout académique, et nous aspirons à lui donner également une disponibilité académico-touristique au niveau régional.

Projet 3 : Liaison douce (soft moving plan), rue de Damas

Nous avons également collaboré avec la région Ile-de-France : la création d'un passage pour piétons et pour cyclistes qui reliera Horsh Beyrouth au centre-ville - en passant par Badaro, rue de Damas, Sodeco et rue Monot - afin de réduire le nombre de voitures sur cette voie. La rue de Damas est une artère importante de la capitale : jalonnée d'universités et de centres culturels, elle relie aussi le musée national au musée de la ville de Beyrouth (Beit Beyrouth, Sodeco).

Plusieurs réunions ont eu lieu ; les avis des différents responsables et des représentants de toutes les communautés bénéficient également de toute notre attention. Un espace de stationnement de voitures sous-terrain a été prévu. L'usage des bicyclettes sera vivement encouragé dans un but essentiellement écologique. La région Ile-de-France a financé l'étude de ce projet ambitieux, et nous en financerons l'exécution.

Projet 4 : Stade Municipal

Quand le stade de Tarik el Jdidé a été construit, la région était vierge. Au fil des années cette région s'est développée sans aucune planification urbaine : absence d'espaces de stationnement de voitures, absence de trottoirs et d'espaces verts. Le stade a une superficie énorme et est actuellement très peu fréquenté par les joueurs.

L'idée est de transformer cet espace stérile en un centre civique pourvu d'un espace de stationnement sous-terrain et qui comprendra plusieurs terrains de jeux, une bibliothèque et des salles polyvalentes. Cet espace desservira un secteur particulièrement peuplé de la ville de Beyrouth.

D'autre part et dans un coin de Horsh Beyrouth (image aérienne disponible) il existe déjà un terrain d'entraînement de football : la municipalité s'en occupe actuellement ; l'idée est de transformer ce terrain en stade municipal. Des études ont été faites sur la base d'une nouvelle configuration et la création d'un espace de stationnement de voitures sous-terrain afin de faciliter l'accès et la sortie des visiteurs. L'emplacement sera au cœur de la ville.

Le débat est ouvert avec la partie civile ; malheureusement les avis manquent souvent d'objectivité...

N. Abourizk a conclu en disant : « Vous m'avez donné l'opportunité de partager avec vous les projets et les rêves de la municipalité de Beyrouth ; merci de votre attention. »

Annexe 3 – Présentation PowerPoint de Mr Nadim Abou Rizk



مشاريع ثقافية – اجتماعية – تخطيط عمراني

« Les Espaces Publics à Beyrouth »

SOFTSCAPE PROJECT & ITS INTEGRATION WITH THE PINE FOREST



- 1 -



Hippodrome

- 2 -



Forêt des Pins

- 3 -



Rue de Damas

- 4 -



Stade Municipal

1- BEIRUT CENTRAL PARK



2- HORSH BEIRUT - Towards the Re-opening of Horsh Beirut for public

The coastal region of Lebanon has developed rapidly across the years often with a lack of rigorous urban planning with little concern to environmental standards and enhanced quality of life. As a result, the Lebanese coast is an urban concrete jungle with very limited green spaces and few public parks that cater for the well-being of the urban dwellers.

An estimated 87 percent of the population live in urban areas and more than half reside in Beirut and its suburb, also known as the Greater Beirut Area (WB Database, 2010 & UNICEF 2007). The highest population densities are recorded in the coastal zone and the lower mountain areas below 500m (State and trends of the Lebanese Environment 2010).

It is no surprise that dark smog looms over the Greater Beirut area which undoubtedly causes many health problems on the long run. According to the World's Bank 2004 report the degradation of air quality in Lebanon is estimated at 170 million USD per year most of which are reflected in serious health fees such as respiratory problems and cancer.

The key in enhancing the quality of life in urban settings is the reduction of pollution, enhancing the aesthetics of neighborhoods and creating a sense of community. In order to achieve that, more focus should be given to projects that take into consideration environmental standards and urban needs and integrate them in a seamless way that enhances the sense of belonging to a wider community.

Such projects include the development and rehabilitation of existing Public Parks in Beirut, such as “Horsh Beirut”, that are open to the community and not reserved to a select few.

“Horsh Beirut” is a unique green space in Beirut that was re-developed in 1992 through a project commissioned by the Municipality of Beirut with the help of Region Ile-de-France, a team of French and Lebanese architects and landscape architects (from France: Jacques Sgard, France Trebucq, Ivy Papadakis, Jean-Claude Hardy; from Lebanon: Pierre Neema and Frederic Francis) proposed a new layout for the forest. It extends over a surface of 220,000 m2 and includes a significant number of native trees and shrubs. However, the Park is not yet ready for public use due to the lack in resources to ensure proper rehabilitation of the landscape, provision of safe equipment and facilities for public and proper management.

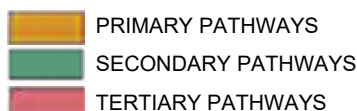
On this account, and in line with Beirut Municipality's aim to open “Horsh Beirut” for public soonest, the following document proposes a comprehensive rehabilitation plan to develop the basic facilities and services needed by the public while maintaining and conserving the natural habitats and aspects of the park.

Through this project, children, adults, families, youth, students, locals, tourists, businessmen, corporates among others will have the chance to enjoy the safe, relaxing and healthy environment of the park all year round through sport, educational, recreational, cultural and social activities and events.

Join us and be part of this Dream Project...

CONCEPT

ALL PATHWAYS



FOUR MAIN PATHWAYS ARE PROPOSED

- Running and Cycling Track (2K)
- Green Living Room Track
- Urban Extension & Fitness Zone
- Cultural/ Public Programs & Community Events Zone

The three existing main pathways lead to the center of the forest that acts as a natural meeting point for visitors around a water feature.



WATER FEATURE

Future vision

Current state



PALM TREES PATHWAY

Future vision

Current state



RUNNING & CYCLING TRACK - FLAT AREA (2km LAP)

THE RUNNING & CYCLING TRACK WITH NODES FOR DIFFERENT ACTIVITIES ALONG THE WAY

- A** OPEN AIR FITNESS AREA
- B** OPEN AIR INSTALLATION AREA
- C** MEETING POINT
- D** SEATING AREA
- E** WILD GRASS / FLOWERS

MATERIAL REFERENCES



PALM TREES PATHWAY

Future vision

Current state





THE URBAN EXTENSION & FITNESS ZONE

The Urban Extension has everything from a city that is not a building or a road. The functions that are suggested in this zone:

- 1- The Open Field that creates a setting for street performers and gathering points
- 2- The Children's Park
- 3- The Skate park & Bike Park
- 4- The Open Air Theater
- 5- Open Air (Outdoor) Fitness Areas

THE URBAN EXTENSION & FITNESS ZONE PATHWAY WITH NODES FOR DIFFERENT ACTIVITIES ALONG THE WAY

- A** OPEN AIR FITNESS AREA
- B** OPEN AIR INSTALLATION AREA
- C** MEETING POINT
- D** SEATING AREA
- E** WILD GRASS / FLOWERS

MATERIAL REFERENCE



SKATE PARK / BIKE PARK

Future vision



Current state



OPEN AIR THEATER

Future vision



Current state



THE GREEN LIVING ROOM

The green living room is where families can meet. The functions that are suggested in this zone:

- 1- The Open Field that creates a setting for relaxing activities such as picnics, sunbathing and breaks in the grass
- 2- The Platform (the highest point in the forest)
- 3- The Seating Area where tables and benches serve as an urban living room for backgammon, chess players & other table games

THE GREEN LIVING ROOM TRACK WITH NODES FOR DIFFERENT ACTIVITIES ALONG THE WAY

- A** OPEN AIR FITNESS AREA
- B** OPEN AIR INSTALLATION AREA
- C** MEETING POINT
- D** SEATING AREA
- E** WILD GRASS / FLOWERS

MATERIAL REFERENCE



THE PLATFORM

Future vision



Current state



SEATING AREA

Future vision



Current state



CULTURAL / PUBLIC PROGRAMS & COMMUNITY EVENTS ZONE

The cultural zone offers learning pathways, whereas the open fields allow the creation of different events. The functions that are suggested in this zone:

- 1- The Open Air Installation Areas
- 2- The Open Fields that create a setting for public programs and community events such as festivals & markets
- 3- The Botanical Garden

THE CULTURAL / PUBLIC PROGRAMS & COMMUNITY EVENTS TRACK WITH NODES FOR DIFFERENT ACTIVITIES ALONG THE WAY

- A** OPEN AIR FITNESS AREA
- B** OPEN AIR INSTALLATION AREA
- C** MEETING POINT
- D** SEATING AREA
- E** WILD GRASS / FLOWERS

MATERIAL REFERENCE



OPEN AIR INSTALLATION AREAS

Future vision

Current state



PUBLIC PROGRAMS / COMMUNITY EVENTS

Future vision

Current state



BOTANICAL GARDEN

- Its area is around 8000 m²
- Sponsored by Beirut Municipality, it will be offered and developed by Switzerland.
- The Beirut Pine Forest will be managed in an environmental friendly way.



طريق الشام-3

مشروع التنقل السلس

مشروع بالتعاون المادي والتقني والفني مع
منطقة إيل دو فرانس
مشروع المسار المخصص للمشاة والدراجات
والنقل العام غير الملوث بين حرج الصنوبر
ووسط بيروت مروراً بطريق الشام
انتهاء الدراسات ايار ٢٠١٣

الإستشاري URBI **ile de France**



التصميم المقترح الوضع الحالي



4- HORSH BEIRUT MUNICIPAL STADIUM

Site Evolution



2009



2013

الوضع الحالي

التصميم المقترح

